

GIOVANNI VERGA



La Lupa

The She-Wolf

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

ITALIAN

Giovanni Verga

La Lupa

The She-Wolf

English Translation by

Emma Garner

Ilya Frank's Reading Method

*easy*Original

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Giovanni Verga

English Translation: Emma Garner

Audiobook: Valentina Loi © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Edition

ISBN print 978-3-99112-258-6

ISBN epub 978-3-99112-259-3

ISBN pdf 978-3-99112-260-9

ISBN mobi 978-3-99112-261-6

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

La Lupa

The She-Wolf



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i3>

Era alta, magra (she was tall, thin; *alto* — tall, high; *magro* — thin, slim), aveva soltanto un seno fermo e vigoroso da bruna (she only had a firm and substantial bust of a brunette = and was brunette; *seno_m* — bust; *vigoroso* — substantial, hefty; *bruno* — brown, brown-haired, brunette; *bruna_f* — /a/ brunette) — e pure non era più giovane (and yet she was no longer young; *pure* — yet, although, even if; *giòvane*) — era pallida come se avesse sempre addosso la malaria (she was pallid as if she was always suffering from malaria: "always had malaria on her back"; *pàllido* — pallid, pale; *addosso* — on one's back, on top of), e su quel pallore due occhi grandi così (and in addition to = on top of that pallor two eyes this big; *pallore_m* — pallor, paleness; *occhio_m* — eye; *così* — so, such, in this way), e delle labbra fresche e rosse (and fresh and red lips;

*labbro*_m — lip; *fresco* — fresh; *rosso* — red), **che vi mangiavano** (that ate you = that seemed as if they were eating you; *mangiare* — to eat).

1

Era alta, magra, aveva soltanto un seno fermo e vigoroso da bruna — e pure non era più giovane — era pallida come se avesse sempre addosso la malaria, e su quel pallore due occhi grandi così, e delle labbra fresche e rosse, che vi mangiavano.

Al villaggio la chiamavano la Lupa (in the village they called her the She-Wolf; *chiamare* — to call, name) **perché non era sazia giammai — di nulla** (because she was never satisfied — with anything: "of nothing"; *sazio* — satisfied, sated; *giammai* — never, never ever; *nulla* — nothing). **Le donne si facevano la croce quando la vedevano passare** (women crossed themselves when they saw her pass; *croce*_f — cross; *farsi il segno della croce* — to cross oneself, make the sign of the cross; *vedere* — to see), **sola come una**

cagnaccia (alone like a big mangy dog; **cagna_f** — *bitch, female dog*; **cagnaccio_m** — *mutt*), **con quell'andare randagio e sospettoso della lupa affamata** (with her vagabond and suspicious walk of a famished wolf; **randagio** — *vagabond, stray*; **cane randagio** — *stray dog*; **sospettoso** — *suspicious*; **sospettare** — *to suspect, think, mistrust*; **affamato** — *famished, starving*; **fame_f** — *hunger*); **ella si spolpava i loro figlioli e i loro mariti in un batter d'occhio** (she would fleece their sons and their husbands in a blink of an eye; **spolpare** — *to pick the flesh off, strip, bleed dry*; **polpa_f** — *flesh, pulp*; **battere** — *to beat; blink*), **con le sue labbra rosse** (with her red lips) **e se li tirava dietro alla gonnella** (and she would bewitch them: "and she would pull them behind her skirt"; **tirare** — *to pull*; **tirarsi dietro** — *to pull along behind*; **gonnella_f** — *skirt /diminutive/*; **gonna_f** — *skirt*) **solamente a guardarli con quegli occhi da satanasso** (only by looking at them with those Satanic eyes; **satanasso_m** — *Satan, the Devil*), **fossero stati davanti all'altare di Santa Agrippina** (even if they were in front of the altar of Santa Agrippina).

Al villaggio la chiamavano la Lupa perché non era sazia giammai — di nulla. Le donne si facevano la croce quando la vedevano passare, sola come una cagnaccia, con quell’andare randagio e sospettoso della lupa affamata; ella si spolpava i loro figlioli e i loro mariti in un batter d’occhio, con le sue labbra rosse, e se li tirava dietro alla gonnella solamente a guardarli con quegli occhi da satanasso, fossero stati davanti all’altare di Santa Agrippina.

Per fortuna la Lupa non veniva mai in chiesa (*fortunately the She-Wolf never came to church; fortuna_f — luck*), **né a Pasqua, né a Natale** (*neither at Easter, nor at Christmas; né...né — neither...nor*), **né per ascoltar messa, né per confessarsi** (*neither to hear mass, nor to confess; ascoltare*).

Padre Angiolino di Santa Maria di Gesù (*Father Angiolino from Santa Maria di Gesù; Gesù — Jesus*), **un vero servo di Dio** (*a real servant of God*), **aveva persa**

l'anima per lei (had lost his soul for her; *pèrdere* — to lose).

Maricchia, poveretta (Maricchia, poor girl; *poveretto/poverello* — poor chap; *pòvero* — poor), **buona e brava ragazza** (a good and clever girl; *bravo* — clever, capable), **piangeva di nascosto** (would cry in secret; *piàngere* — to cry; *nascóndere* — to hide; *di nascósto* — in secret, secretly), **perché era figlia della Lupa** (because she was the daughter of the She-Wolf), **e nessuno l'avrebbe tolta in moglie** (and nobody would take her as their wife; *tógliere* — to take, remove; *moglie_f* — wife), **sebbene ci avesse la sua bella roba nel cassetto** (even though there she had nice clothing in her chest of drawers), **e la sua buona terra al sole** (and her good land in the sun; *sole_m* — sun), **come ogni altra ragazza del villaggio** (like every other girl of the village).

Per fortuna la Lupa non veniva mai in chiesa, né a Pasqua, né a Natale, né per ascoltar messa, né per confessarsi.

Padre Angiolino di Santa Maria di Gesù, un vero servo di Dio, aveva persa l'anima per lei.

Maricchia, poveretta, buona e brava ragazza, piangeva di nascosto, perché era figlia della Lupa, e nessuno l'avrebbe tolta in moglie, sebbene ci avesse la sua bella roba nel cassettone, e la sua buona terra al sole, come ogni altra ragazza del villaggio.

Una volta la Lupa si innamorò di un bel giovane (one time the She-Wolf fell in love with a beautiful youth; *innamorarsi* — *to fall in love*; *giòvane_m* — *youth, young man*) **che era tornato da soldato** (who had come back from his time in the army: "who had come back as a soldier"; *tornare*), **e mieteva il fieno con lei nelle chiuse del notaro** (and was reaping the hay with her in the notary's plots of land; *miètere* — *to reap*;

chiusa_f — enclosed section of land; **notaro** = *notaio_m* — notary); **ma proprio quello che si dice innamorarsi** (but really that which people call fall in love), **sentirsene ardere le carni sotto al fustagno del corpetto** (feel one's flesh burn underneath the fustian of the bodice; *sentire*; *ardere* — to burn; **fustagno_m** — fustian, corduroy; **corpetto_m** — vest, waistcoat, bodice), **e provare, fissandolo negli occhi** (and feel, staring into his eyes: "fixing him in the eyes"; *provare* — to try; feel, experience; *fissare* — to fix; stare), **la sete che si ha nelle ore calde di giugno** (the thirst that one has in the hot hours of June), **in fondo alla pianura** (in the bottom of the plain; **fondo_m** — bottom, end).

Ma lui seguitava a mietere tranquillamente (but he continued to reap calmly; *seguitare* = *continuare* — to continue, carry on; *tranquillo* — calm, peaceful), **col naso sui manipoli** (with his nose on his sheaves: "with the nose on the sheaves"; *manipolo_m* — sheaf, handful), **e le diceva** (and said to her):

— **O che avete, gnà Pina** (oh, what is the matter gnà Pina: "what do you have gnà Pina"; **gnà** — in Sicilian, old-fashioned way of addressing a woman, probably

owing to abbreviation of signora, or perhaps doña via Spanish influence, from the masculine don)?

4

Una volta la Lupa si innamorò di un bel giovane che era tornato da soldato, e mieteva il fieno con lei nelle chiuse del notaro; ma proprio quello che si dice innamorarsi, sentirsene ardere le carni sotto al fustagno del corpetto, e provare, fissandolo negli occhi, la sete che si ha nelle ore calde di giugno, in fondo alla pianura.

Ma lui seguitava a mietere tranquillamente, col naso sui manipoli, e le diceva:

— O che avete, gnà Pina?

Nei campi immensi (*in the enormous fields; immenso — very large, immense, enormous*), **dove scoppiettava soltanto il volo dei grilli** (*where only the flight of the crickets burst out; scoppiettare — to crackle, burst out, clatter; volo_m — flight; grillo_m — cricket*), **quando il sole batteva a piombo** (*when the sun was*

blazing hot: "was beating like lead"; **piombo_m** — *lead*; **a/in piombo** — *straight down, perpendicularly*), **la Lupa, affastellava manipoli su manipoli** (the She-Wolf was bundling sheaf upon sheaf; **affastellare** — *to bundle up*), **e covoni su covoni** (and pile upon pile; *covone_m*), **senza stancarsi mai** (without ever tiring; **stancarsi** — *to get tired, tire*; **mai** — *never, ever*), **senza rizzarsi un momento sulla vita** (without straightening herself for a moment: "without straightening herself a moment on her waist"), **senza accostare le labbra al fiasco** (without touching her lips to the flask: "without approaching her lips to the flask"; **accostare** — *to approach, move near*), **pur di stare sempre alle calcagna di Nanni** (so as to be always at Nanni's heels; *calcagno_m* — *heel*; **stare alle calcagna di qc.** — *to be at somebody's heels*), **che mieteva e mieteva** (who was reaping and reaping), **e le domandava di quando in quando** (and asking her from time to time; *domandare*):

— **Che volete, gnà Pina** (what do you want, gnà Pina)?

— Nei campi immensi, dove scoppiettava soltanto il volo dei grilli, quando il sole batteva a piombo, la Lupa, affastellava manipoli su manipoli, e covoni su covoni, senza stancarsi mai, senza rizzarsi un momento sulla vita, senza accostare le labbra al fiasco, pur di stare sempre alle calcagna di Nanni, che mieteva e mieteva, e le domandava di quando in quando:

— Che volete, gnà Pina?

Una sera ella glielo disse (*one evening she said to him*), mentre gli uomini sonnecchiavano nell'aia (*whilst the men were dozing in the threshing floor; uomo_m — man; sonnecchiare — to doze*) stanchi dalla lunga giornata (*tired from the long day; stanco — tired*), ed i cani uggiolavano per la vasta campagna nera (*and the dogs were whimpering through the vast black countryside; uggolare — to whine, wimper; campagna_f — countryside*):

— **Te voglio** (I want you)! **Te che sei bello come il sole** (you who are beautiful like the sun), **e dolce come il miele** (and sweet like the honey). **Voglio te** (I want you)!

— **Ed io invece voglio vostra figlia** (and I on the other hand want your daughter; *invece* — *instead, on the other hand*) **che è zitella** (who is a spinster; *zitella_f* — *spinster, unmarried woman*) — **rispose Nanni ridendo** (answered Nanni laughing; *ridere* — *to laugh, rispóndere*).

La Lupa si cacciò le mani nei capelli (the She-Wolf put her hands in her hair; *cacciarsi* — *to put, throw; cacciarsi qualcosa in testa* — *to get something into one's head*), **grattandosi le tempie** (scratching her temples; *grattarsi* — *to scratch oneself*) **senza dir parola** (without saying a word: "without to say a word"; *parola_f* — *word*), **e se ne andò** (and she went away; *andársene*); **né più comparve nell'aia** (nor did she again appear in the threshing floor; *comparire* — *to appear*).

6

Una sera ella glielo disse, mentre gli uomini sonnacchiavano nell'aia, stanchi dalla lunga

giornata, ed i cani uggiolavano per la vasta campagna nera:

— Te voglio! Te che sei bello come il sole, e dolce come il miele. Voglio te!

— Ed io invece voglio vostra figlia, che è zitella — rispose Nanni ridendo.

La Lupa si cacciò le mani nei capelli, grattandosi le tempie senza dir parola, e se ne andò; né più comparve nell'aia.

Ma in ottobre rivide Nanni (but in October she saw Nanni again; *rivedere*), **al tempo che cavavano l'olio** (at the time that they were extracting the oil; *cavare* — *to extract, take out; press*), **perché egli lavorava accanto alla sua casa** (because he was working next to her house; *accanto* — *next to*), **e lo scricchiolio del torchio non la faceva dormire tutta notte** (and the creaking of the press kept her awake all night: "did not make her sleep").

— **Prendi il sacco delle olive** (take the sack of olives), — **disse alla figliola** (she said to her daughter), — **e vieni** (and come).

Nanni spingeva con la pala le olive sotto la macina (Nanni was pushing with the spade the olives under the machine; *spingere* — *to push*), e gridava — Ohi! — alla mula (and was shouting — Oi! — at the mule; *gridare* — *to shout*) perché non si arrestasse (so it wouldn't stop "because it was not stopping"; *arrestarsi* — *to stop*; *arresto*_m — *stop, halt, interruption*).

7

Ma in ottobre rivide Nanni, al tempo che cavavano l'olio, perché egli lavorava accanto alla sua casa, e lo scricchiolio del torchio non la faceva dormire tutta notte.

— Prendi il sacco delle olive, — disse alla figliola, — e vieni.

Nanni spingeva con la pala le olive sotto la macina, e gridava — Ohi! — alla mula perché non si arrestasse.

— La vuoi mia figlia Maricchia (do you want her my daughter Maricchia)? — gli domandò la gnà Pina (gnà Pina asked him).

— Cosa gli date a vostra figlia Maricchia (what do you give her, to your daughter Maricchia)? — rispose Nanni (answered Nanni).

— Essa ha la roba di suo padre (she has the things of her father), e dippiù io le do la mia casa (and in addition I give her my house; *dippiù* — *made of di + più* — *even more, what's more*); a me mi basterà che mi lasciate un cantuccio nella cucina (to me it will be enough that you leave me a corner in the kitchen; *bastare* — *to be enough, be sufficient; lasciare*), per stendervi un po' di pagliericcio (to spread out /there/ a bit of straw bedding; *stèndere*; *pagliericcio*_m — *straw mattress, straw bed, pallet*; *paglia*_f — *straw*).

— Se è così se ne può parlare a Natale (if it is like that we can speak about it at Christmas: "one can speak of it") — disse Nanni (said Nanni).

— La vuoi mia figlia Maricchia? — gli domandò la gnà Pina.

— Cosa gli date a vostra figlia Maricchia? — rispose Nanni.

— Essa ha la roba di suo padre, e dippiù io le do la mia casa; a me mi basterà che mi lasciate un cantuccio nella cucina, per stendervi un po' di pagliericcio.

— Se è così se ne può parlare a Natale — disse Nanni.

Nanni era tutto unto e sudicio dell'olio delle olive messe a fermentare (Nanni was greasy and dirty from the oil of the olives put to ferment), **e Maricchia non lo voleva a nessun patto** (and Maricchia did not want him under any circumstances: "at any pact"; *patto*_m — *pact, agreement*); **ma sua madre l'afferrò pe' capelli** (but her mother grabbed her by the hairs; *afferrare* — *to grab, take hold of*; *pe' = per i*), **davanti al focolare** (in front

of the hearth), e le disse co' denti stretti (and said to her with clenched teeth; *co'* = *coi*; **stretto** — *tight, close; clenched*; **stringere** — *to grip, clench, compress*):

— Se non lo pigli (if you don't take him; **pigliare** — *to take, grab, get*), ti ammazzo (I /will/ kill you; **ammazzare** — *to kill*)!

9

Nanni era tutto unto e sudicio dell'olio e delle olive messe a fermentare, e Maricchia non lo voleva a nessun patto; ma sua madre l'afferrò pe' capelli, davanti al focolare, e le disse co' denti stretti:

— Se non lo pigli, ti ammazzo!

La Lupa era quasi malata (the She-Wolf was almost ill), e la gente andava dicendo (and people went = *were saying*; **gente**, — *people*; **andare** — *to go*; **andare dicendo** — *to go about saying*) che il diavolo quando invecchia si fa eremita (that when the devil ages he turns into a recluse: "that the devil when he gets old he makes himself a recluse"; **invecchiare** — *to*

get old; **vecchio** — old; **eremita_m** — hermit, recluse). **Non andava più di qua e di là** (she no longer went here and there); **non si metteva più sull'uscio** (she no longer put herself = stood on her doorstep; **mèttersi** — to put oneself, place oneself; **uscio_m** — doorway, threshold, doorstep), **con quegli occhi da spiritata** (with those wild eyes: "with those eyes of a possessed person"; **spiritato** — wild, possessed, frantic). **Suo genero** (her son-in-law), **quando ella glieli piantava in faccia quegli occhi** (when she fixed those eyes upon his face: "when she planted them in his face those eyes"), **si metteva a ridere** (started to laugh; **mèttersi /a fare qc/** — to start /to do something/), **e cavava fuori l'abitino dell Madonna per segnarsi** (and pulled out his scapular of the Blessed Virgin Mary in order to cross himself; **abitino** — scapular /a small devotional object made of cloth/; **àbito_m** — clothes, dress; **abitino_m** — little dress).

10

La Lupa era quasi malata, e la gente andava dicendo che il diavolo quando invecchia si fa eremita. Non andava più di qua e di là; non si

metteva più sull'uscio, con quegli occhi da spiritata. Suo genero, quando ella glieli piantava in faccia quegli occhi, si metteva a ridere, e cavava fuori l'abitino della Madonna per segnarsi.

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/